

对比分析中美文化差异

摘要:本文从几个方面就中美文化的差异进行了对比分析。提醒广大英语爱好者平时要多观察,以免出现误解。

关键词:外教;文化;差异

大学四年很幸运,教笔者的外教全是美国人。其中一位叫 Terry Goldman。通过和她交往,我们建立了深厚的友谊。和外教交往长了,不但可以提高你的口语和听力水平,而且能学到很多东西,如两种语言的不同文化背景和语言交流,不同的表达方式等。下面就从几个方面进行对比和分析。

1. “请随便”是 Please make yourself at home 还是 Please make yourself homely。学过英语的人都知道“Please make yourself at home”的意思。它指的是别人到你家里做客,开门进屋时说的一句客套话,意为“请随便,或象在自己家里一样”。中国人这么做,美国人也这么做。但有一次,比笔者低一级的一位女生去拜访 Terry,一进屋,Terry 便说:“Please make yourself homely。”对方的回答是:“Thank you。”之后,两人都笑了,那位女生走了之后,笔者就问 Terry 刚才的话的意思。Terry 告诉我 homely 在美语中表示“rather ugly”的意思。很显然,刚才的女生没有听懂 Terry 和她开的玩笑话,把 homely 错当为 at home。实际上,这两句意思完全不一样。

2. 知识分子和 intellectual

很多词典上都把“知识分子”译成“intellectual”。实际上,“知识分子”在汉语里一般包括大学教师、大学生、医生、工程师等一切受过高等教育的人和从事教育工作的人。但在英语中, intellectual 指 person who has or shows good reasoning power (《牛津现代高级英汉双解词典》),它只包括大学教授等有较高学术地位的人,而不包括普通大学生,所以这个词在使用时比汉语中的“知识分子”范围要小得多。再如汉语里的“干部”一词也不能对等译成 cadre。记得跟 Terry 交谈提到“中国的干部怎样怎样”时,笔者就用了 cadre 这个词,当时,Terry 不解,经笔者解释后,她说应用 official (官员、行政人员)、administrator (行政官员)或 functionary (机关人员)。再如汉语中的“休息室”,很多人译成 rest room,这是不妥的。Terry 讲,在美语中 rest room 是剧院、大商店或大型建筑物中的一间房子,里面设有厕所、盥洗设备等供顾客、雇员等使用,这也是浴室、厕所的委婉说法。“休息室”应译成 lobby 或 lounge。另外,汉语中的“大忙人”不应译成 busybody,因 busybody 相当于汉语中“爱管闲事的人”,应译成 a very busy person。类似的例子很多,就不一一列举了。

3. 思维方式的差别

语言是思维的反映,每门语言都代表着一种思维方式,有其独到的特点。汉语里在描述人或物时,往往在中心词前加上一系列的修饰语,如“那个身穿红衣,站在门口和我们英语老师交谈的小女孩”。由此可见,中国人的思维方式是“螺旋式”的。这句译成英语为: The little girl in red who is standing at the door talking with our English teacher is Lihong. 英美人很直截,先明确小女孩,然后再用介词短语和定语从句加以限制,让人一目了然。由此可见,美国人的思维方式是“直线式”的。再如时态,汉语里没有时态变化,在表示时间时常会用一些时间状语或加“着”、“了”、“过”、“已”等。但在英语中,汉语的时间状语如“现在”、“过去”、“将来”等用时态变化来表示就可以了,完全可以不用再加上 at present, in the past, in the future 等。如:A: 目前政府正全力改善税收制度 The government is working hard to improve taxation (at present) . B: 我已经学了很多英语单词。 I have learned many English words. 再如几个修饰词。Terry 曾和我讲过中国学生学英语很喜欢用 very 和 kinds 等修饰词。一看到汉语句子里有“十分”、“各种”,就喜欢用 very, all kinds of 来表达“各种”。实际上美国人喜欢直接用名词的复数形式来表达“各种”。汉语中用“十分”起强调作用,而英语中恰恰相反,very 减弱了原来形容词的意思。如:A: 我们面临的 various 问题是复杂的。 The problems we are meeting with are

complicated.B :他的故事十分乏味。His story is (very) dull .

4. 待客方面

汉语里有句话“死要面子活受罪”。此话一点也不假。记得第一次到 Terry 住处拜访,进屋寒暄之后,Terry 问笔者“Would you like something to drink?”,出于中国人的礼貌,笔者回答“No,thank you.”结果,Terry 就什么都没给拿,就那么坐着谈。说实在的,当时自己很难为情。就中国人而言,这种情况会完全相反。不管客人是否想喝,主人都给客人倒杯水或茶,并一再催客人喝,以示礼貌。客人要走时,主人往往劝多玩一会,并主动替客人开门,送出好远,一再说“下次再来,路上小心”等类似的客套话。而 Terry 则不,走时只有一句简单的话“Good - bye”,然后客人自己开门回去。让人感到受了冷落。其实,这是两国不同的文化、习俗等原因造成的。当然,在“入乡随俗”的观念冲击下,Terry 慢慢地也变成“中国人”了。

通过和 Terry 交往,我觉得美国人坦率、大胆、开放,不象中国人那么含蓄、稳重、谨慎。我们都知道,和外国人交谈不能直接问人家私事,但 Terry 讲,如果美国人主动和你谈私事的话,那就说明他想和你交朋友。而中国人喜欢把秘密告诉朋友或熟人。中国人讲究“日久见人心”。要成为中国人的朋友,需要长时间的了解。一旦变成了朋友,多少年不见,见面仍如当初,朋友的事便是自己的事。和 Terry 的交往,笔者觉得美国人在这点上和中国人不一样,美国人更看重现在。在一起经常见面就是朋友。一旦分开,那真是“人走茶凉”。这与美国的历史文化有关。Terry 讲,在美国,你可尽情地与人交朋友,但千万不要太认真。

6. 面子方面

Terry 到中国来,除了教授语言外,还有一点那就是游览我国的美丽山川和了解中国文化。她觉得中国人特别爱面子。的确,中国人很少当面指责别人的缺点,确实需要也是旁敲侧击,让对方去领会。Terry 说,美国人不这样,他们往往当着别人的面说出自己的观点或严厉地指责对方,过后握手言和,心平气和。Terry 讲,在中国,给学生上课,学生和老师交流得很少,学生大多只是在听老师讲课。老师提出自己的观点后,学生很少有提出不同意见的,怕让老师下不了台,丢面子,也怕别人说出风头。而在美国课堂上,老师指出自己的观点后,学生如有不同看法,就会打断老师,当面说出来,或当面指出老师偶尔出现的错误,不会顾及老师的面子。当然,老师也不计较,反而会表扬并表示感谢。这都是两国不同的文化背景所造成的。中国文化深受儒家思想的影响。我们从小就接受“严以律己,宽以待人”、“枪打出头鸟”等这样的思想教育;而美国人则不在乎这些,丢面子无所谓。中国人不管做什么事都瞻前顾后,有所顾忌,美国人则富有冒险精神,无所顾忌;中美两国的文化差异远非这些,广大英语爱好者平时应注意观察和学习,不断扩大自己的知识面,以避免出现笑话和误解。

参考文献

- [1] 胡文仲. 大众英语(上) [M]. 外语教学与研究出版社,1996.
- [2] 汉英词典[Z]. 外语教学与研究出版社,1995.
- [3] 牛津现代高级汉英双解词典[Z]. 牛津大学出版社,1985.